

## Bibliographie

Mario Raymond

---

Volume 32, numéro 4, décembre 1987

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003915ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003915ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Raymond, M. (1987). Bibliographie. *Meta*, 32(4), 466–478.

<https://doi.org/10.7202/003915ar>

## ■ BIBLIOGRAPHIE PHRASÉOLOGIQUE<sup>1</sup>

### INTRODUCTION

La traduction n'est pas seulement une technique ; c'est une pratique globale qui pose tous les problèmes de la linguistique (théorique et appliquée). Il se peut que, pour les spécialistes de la traduction programmée, la composante grammaticale soit la plus importante. Mais pour le traducteur humain, la composante lexicale et idiomatique de la langue, étant la plus irrégulière, est constamment en cause. Face aux irrégularités imprévisibles du lexique, le traducteur qui possède la « compétence » de deux systèmes linguistiques (leurs grammai-

res) n'est pas à l'abri des surprises et des difficultés. (Alain Rey, *la Lexicologie : lectures*, Paris, Klincksieck, 1970, p. 265.)

Comme le souligne à juste titre A. Rey, la composante idiomatique < = phraséologique > pose plus d'une difficulté au traducteur. Ainsi celui-ci est-il amené, dans son travail, à utiliser du matériel lexical préfabriqué, les phrasèmes. Précisons ces notions de **phraséologie** et de **phrasème** et voyons les problèmes qui se posent au traducteur.

### 1. PHRASÉOLOGIE

Par **PHRASÉOLOGIE**, nous entendons, d'abord et avant tout, conformément à la tradition linguistique, la discipline linguistique qui s'intéresse à la **COMBINAIRE LEXICALE À CARACTÈRE FIGÉ**.

On notera l'ambiguïté (fondamentale en terminologie linguistique en général) entre *phraséologie 1* « composant de la langue — ensemble d'expressions caractérisées par une combinatoire lexicale à caractère figé » (ex. : *La phraséologie française regorge d'expressions populaires*), et *phraséologie 2* « discipline linguistique s'intéressant à la *phraséologie 1* » (ex. : *La phraséologie moderne se veut plus descriptive que comparative*). C'est cette même ambiguïté que l'on retrouve pour *syntaxe 1/syntaxe 2*, *phonologie 1/phonologie 2*, etc. et avec laquelle il nous faut composer.

L'unité minimale de la *phraséologie 1* est le **PHRASÈME**.

### 2. PHRASÈME

Terme générique, le *phrasème* peut être défini comme étant *tout syntagme non libre*.

Le phrasème se distingue du syntagme libre en ce qu'il n'est pas construisible par règles ; il doit être appris par cœur, en bloc, et choisi par le locuteur parmi les autres expressions synonymes poly ou monomorphémiques en tant que forme préétablie.

### 3. PROBLÈMES POSÉS PAR LES PHRASÈMES AU TRADUCTEUR

Tout traducteur humain sera, un jour ou l'autre, confronté aux problèmes que posent les phrasèmes. Dans le cas d'une traduction d'une expression libre d'une langue A en une expression libre d'une langue B, les problèmes demeurent ceux inhérents à toute traduction. Par contre, la présence d'un phrasème entraînera inévitablement des difficultés supplémentaires. Esquignons-les.

Soit la traduction d'une séquence X d'une langue A (p. ex. le français) en une séquence Y sémantiquement équivalente d'une langue B (p. ex. l'anglais), où X est, ou contient, un phrasème.

Exemple : X = *faire des affaires d'or* ; ex. *Le Canadien national a fait des affaires d'or au terme du trimestre qui s'achève*.

Le traducteur devra procéder, pour sa traduction vers la langue B en trois étapes :

■ Une étape analytique (= compréhension) : qui consiste à identifier X et le décomposer en ses éléments sémantiques. Cette étape présuppose une connaissance suffisante de la *phraséologie 1* de la langue A. Ainsi, *faire des affaires d'or* = « faire une pluralité d'opérations commerciales où l'on gagne beaucoup d'argent ».

■ Une étape sémantique (= transfert) : qui consiste à trouver, à partir du faisceau des composantes sémantiques de X, un faisceau sémantique commun à A et B et transposable en un lexème Y. Ainsi, *faire une pluralité d'opérations commerciales où l'on gagne beaucoup d'argent* = « *making big profits from business continuously and rapidly* » avec un ajout de la composante « *continuously and rapidly* » absente en X.

■ Une étape synthétique (= expression) : qui consiste à faire correspondre à ce faisceau de composantes sémantiques une expression de B, en l'occurrence le phrasème anglais Y :

Y = *to make money hand over fist* signifiant littéralement « faire de l'argent la main au-dessus du poing » (ce qui rappelle le geste de celui qui escalade au moyen d'une corde).

Cette étape présuppose une connaissance optimale de la *phraséologie 1* de la langue B, car l'expression Y ne peut être fabriquée par règles (p. ex. *\*making golden affairs* ou *\*do golden business*) ; elle doit être connue à l'avance du traducteur, apprise par cœur et utilisée comme un tout sémantique et lexical indécomposable.

Les difficultés du traducteur ne s'arrêtent pas là. Il lui faut aussi vérifier le comportement syntaxique du phrasème Y trouvé. Pour ce faire, le traducteur se doit de connaître et d'appliquer, si besoin est, les règles et contraintes syntaxiques afférentes à Y dans le cadre de la *syntaxe 1* de la langue B. Ainsi sera-t-il amené à se poser certaines questions comme, par exemple, la suivante : le phrasème accepte-t-il l'insertion d'un composant libre ? Dans notre cas, la réponse est plutôt négative :

? *The Canadian National has made money, for the first time, hand over fist.*

Une autre question serait : Est-il passivable ? À cette question, nous répondrons plutôt par l'affirmative :

? *Not an insignificant amount of money has been made hand over fist by the Canadian National.*

Ou bien encore : les composants sont-ils permutables ? La réponse est plutôt négative :

? *Hand over fist, the Canadian National has made not an insignificant amount of money.*

Le cheminement en vue d'une traduction adéquate de séquences phraséologiques présuppose donc une connaissance parfaite du phrasème au niveau sémantique et syntaxique. Ce type d'informations a fait depuis le début du siècle l'objet de plusieurs publications que tout traducteur se devrait de consulter. Mais ces différentes publications s'avèrent généralement difficiles à trouver ; elles font rarement l'objet d'ouvrages entiers, le plus souvent elles ne constituent que des parties d'ouvrage ou apparaissent sous forme d'articles dans des périodiques spécialisés. Par conséquent, il serait souhaitable de présenter une bibliographie à l'usage des traducteurs anglais-français. À notre connaissance, une véritable bibliographie du domaine phraséologique n'existe toujours pas.

C'est dans cette veine et à la lumière de ces considérations que nous proposons de mettre à contribution notre recensement bibliographique personnel du domaine phraséologique. Un tel travail, nous osons l'espérer, servira de porte d'accès pratique à tous les intéressés qui ne veulent pas perdre leur temps dans un fastidieux dépouillement des différents ouvrages et articles spécialisés dans le domaine.

#### 4. PRÉSENTATION ET EXTENSION DE LA BIBLIOGRAPHIE

Notre bibliographie se consacre essentiellement aux études traitant de phraséologie française parues depuis le début du siècle, avec une insistance particulière sur la période 1968-1984, période très riche. On y a aussi considéré des données bibliographiques portant sur la phraséologie d'autres langues — essentiellement l'anglais — matériel qui quoique en dehors de notre cadre thématique immédiat, n'en demeure pas moins intéressant en regard du caractère universel du phénomène phraséologique. Seuls les travaux parus en français et en anglais<sup>2</sup> dans des livres et des périodiques ont été considérés.

La bibliographie est divisée en deux sections :

1. **Une section de livres et manuels** qui donne les différents livres et manuels théoriques de même que les dictionnaires phraséologiques et dialectaux (mis à part les dictionnaires dialectaux hors Amérique) parus depuis le début du siècle.
2. **Une section d'articles** qui présente les articles parus depuis le début du siècle dans des recueils et dans des périodiques. Vingt-six périodiques spécialisés en linguistique — d'abord et avant tout en linguistique française — ont fait l'objet d'un dépouillement exhaustif sur une période de seize années, soit de 1968 à 1984.

La présentation de ces articles est divisée principalement en trois centres d'intérêt représentant chacun un aspect sous lequel la question est envisagée : *sémantique, syntaxe* et *lexique*. Chaque aspect n'est pas exclusif des autres, tous étant évidemment interreliés ; il s'agit en fait de l'aspect prépondérant de l'article. Quant à l'aspect morphologique, nous en motivons l'absence par le fait qu'il nous apparaît implicite à chacun des trois autres. Une section *générale* introduit la présentation en regroupant les articles qui ne peuvent de façon sûre, apparaître dans un des centres d'intérêt retenus pour une des trois raisons suivantes : ils traitent du sujet de façon trop générale ; leur dépouillement excède le cadre temporel de notre étude (1968-1984) ; ils n'ont pas été recensés *de visu*, leur seul titre ne permettant pas du reste de les présenter sous un des centres d'intérêt sans risques d'erreurs.

Les périodiques ayant fait l'objet d'un dépouillement exhaustif sont les suivants (par ordre alphabétique) :

- Cahiers de lexicologie* (1968-1984).  
*Cahier de linguistique* (1971-1980), suivi de *Revue québécoise de linguistique* (1981-1984).  
*Études de linguistique appliquée* (1971-1984).  
*Folia Linguistica* (1968-1984).  
*Foundations of Language* (1968-1976), suivi de *Studies in Language* (1977-1984).  
*Journal of Linguistics* (1968-1984).  
*La Linguistique* (1968-1984).  
*Langages* (1968-1984).  
*Language* (1968-1984).  
*Le Français moderne* (1968-1984).  
*Lingua* (1968-1984).  
*Linguisticae Investigationes* (1977-1984).  
*Linguistic Inquiry* (1970-1984).  
*Linguistics* (1968-1984).  
*Meta* (1968-1984).  
*Recherches linguistiques à Montréal* (1974-1982), suivi de *Revue de l'Association québécoise de linguistique* (1981-1984).  
*Revue canadienne de linguistique* (1968-1984).  
*Revue de l'Association québécoise de linguistique* (1981-1984), précédé de *Recherches linguistiques à Montréal* (1974-1982).  
*Revue de linguistique romane*.  
*Revue québécoise de linguistique* (1981-1984), précédé de *Cahier de linguistique* (1971-1980).  
*Semantikos* (1975-1984).  
*Semiotica* (1969-1984).  
*Studies in Language* (1977-1984), précédé de *Foundations of Language* (1968-1984).  
*Zeitschrift für germanistische Linguistik* (1973-1984).  
*Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* (1968-1984).  
*Zeitschrift für romanische Philologie* (1968-1984).

## 3. BIBLIOGRAPHIE

- N.B. (1) Les parutions précédées d'un astérisque n'ont pas fait l'objet d'un dépouillement *de visu*.
- (2) Les titres qui ne reflètent pas de façon évidente un intérêt phraséologique sont suivis d'une indication précisant la pertinence de l'ouvrage ou les pages où retrouver l'information pertinente.

## ■ LIVRES ET MANUELS

- BALIBAR-MRABTI, A. (1979) : *Quelques remarques sur les adverbations et les nominalisations d'adjectifs dans les constructions de manière du français*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université de Paris VIII, LADL.
- BALLY, C. (1963) : *Traité de stylistique française*, 4<sup>e</sup> éd., Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A., pp. 68-87.
- BEAUCHEMIN, N. (1982) : *Dictionnaire d'expressions figurées en français parlé du Québec. Les 700 « québécoiseries » les plus usuelles*, Sherbrooke, Québec (Coll. Recherches sociolinguistiques dans la région de Sherbrooke, document de travail n<sup>o</sup> 18), 153 p.
- BÉLISLE, L.-A. (s.d.) : *Dictionnaire de la langue française au Canada*, Montréal, Éditions Leland Ltée, 1 390 p. [Comprend plusieurs phrasèmes populaires]
- BEMBRIDGE, R. et al. (1977) : *The Panton Book of Idioms for Polyglots*, Milan, Panton education, 681 p.
- BENVENISTE, E. (1976) : *Problèmes de linguistique générale*, vol. 2, Paris, Gallimard, pp. 171-176. [Conglomérés et synapsies]
- \*BJÖRKMANN, S. (1978) : *le Type « avoir besoin » : étude sur la coalescence verbo-nominale en français*, Uppsala (*Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia* 21), 256 p.  
+ c.r. par GROSS, G. (1980) : *le Français moderne*, vol. 48, pp. 372-374.
- LÖFSTEDT, L. (1979) : *Language*, 55-2, pp. 482-483.
- BLINKENBERG, A. (1960) : *le Problème de la transitivité en français moderne*, Munksgaard, 366 p. [Le cas des groupes verbaux]
- BLISS, A.J. (1966) : *A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English*, London, Routledge and Kegan Paul, 389 p.
- BOLINGER, D. (1971) : *The Phrasal Verb in English*, Cambridge, Ma : Harvard University Press, 187 p.  
+ c.r. par FRASER, B. (1974) : *Language*, 50-3, pp. 568-575.
- HUNTER SMEATON, B. (1977) : *Revue canadienne de linguistique*, 22-1, pp. 71-75.
- JOHANSSON, S. (1975) : *Linguistics*, vol. 152, pp. 79-80.
- BOLINGER, D. (1975) : *Aspects of Language*, New York : Harcourt, Brace, Jovanovich, pp. 99-133.
- BOTHA, R.P. (1968) : *The Function of Lexicon in Transformational Generative Grammar (Janua Linguarum, series major, 38)*, The Hague, Mouton, 272 p. [Particulièrement pp. 213-225, qui traitent des phrasèmes dans une grammaire transformationnelle générative]  
+c.r. par CHAPIN, P.G. (1972) : *Foundation of Language*, 8-2, pp. 298-303.
- BRUNOT, F. (1965, 3<sup>e</sup> éd.) : *la Pensée et la langue*, Paris, Masson, 954 p. [Particulièrement le livre VII, chapitre V]
- CELLARD, J. (1982) : *Ça mange pas de pain. 400 expressions familières ou voyoutes de France et du Québec*, Paris, Hachette, 285 p.
- CELLARD, J. et A. REY (1980) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette, 895 p.
- CHAFE, W. (1970) : *Meaning and Structure of Language*, Chicago, University of Chicago Press, 360 p. [Particulièrement les chapitres 5 et 6]  
+ c.r. par AKHMANOVA, O. (1973) : *Linguistics*, vol. 103, pp. 105-109.
- CLAPIN, S. (1974), 1<sup>re</sup> éd. 1898) : *Dictionnaire canadien-français*, Québec, PUL, 389 p.
- CLAS, André et Émile SEUTIN (1985) : « *J'parle en tarmes* ». *Dictionnaire de locutions et d'expressions figurées du Québec*, Montréal, GRESLET, Université de Montréal, 334 p.
- COLLINS, V.H. (1958a) : *A Book of English Idioms with Explanations*, London, Longmans, Green and Co., 258 p.
- COLLINS, V.H. (1958b) : *A Second Book of English Idioms with Explanations*, London, Longmans, Green and Co., 256 p.
- COLLINS, V.H. (1960) : *A Third Book of English Idioms with Explanations*, London, Longmans, 205 p.
- COURTNEY, R. (1983) : *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex, Longman Group Limited, 734 p.
- COWIE, A.P. et R. MACKIN (1975) : *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1 : Verb with Prepositions and Particles*, Oxford, Oxford University Press, lxxi-396 p.  
+ c.r. par KRUCK, W. (1977) : *Journal of Linguistics*, vol. 13, pp. 150-151.
- COWIE, A.P., R. MACKIN et I.R. McCAIG (1983) : *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 2 : Phrase, Clause & Sentence Idioms*, Oxford, Oxford University Press, 685 p.

- CURAT, H. (1982) : *la Locution verbale en français moderne : essai d'explication psycho-mécanique*, Québec, PUL, xii-319 p.  
+c.r. par WIMMER, C. (1984) : *le Français moderne*, vol. 52, pp. 74-76.
- \*DALADIER, A. (1978) : *Problèmes d'analyse d'un type de nominalisation en français et de certains groupes nominaux complexes*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université de Paris VII, LADL.
- DESBIENS, L. (1982) : *Expressions et locutions à valeur superlative. Étude des procédés lexicaux et stylistiques*, mémoire de maîtrise, Montréal, Université de Montréal, vi-402 p.
- DESRUISSEAU, P. (1978) : *le Livre des proverbes québécois*, Montréal, Hurtubise HMH, 220 p.
- DESRUISSEAU, P. (1979) : *le Livre des expressions québécoises*, Ville Lasalle, Hurtubise HMH, 291 p.
- DIONNE, N.E. (1974) : *le Parler populaire des Canadiens-français*, Québec, PUL, 671 p.
- DIXON, R.J. (1975) : *les Expressions idiomatiques de l'anglais d'aujourd'hui*, Paris, Hachette (Coll. Faire le point), 216 p.
- DUBOIS, M.-M. (1973) : *Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales*, Paris, Larousse, 386 p.
- DULONG, G. et G. BERGERON (1980) : *le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines*, Québec, Éditeur officiel du Québec, 5 000 p.
- DUNN, O. (1976) : *Glossaire franco-canadien*, Québec, PUL, 200 p.
- DUNNETON, C. (1978) : *la Puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Paris, Stock, 393 p.
- EMPSON, W. (1952, 1<sup>re</sup> éd. 1951) : *The Structure of Complex Words*, London, Chatto & Windus, 452 p.
- \*EVENS, M.W. et al. (1980) : *Current Inquiry into Language and Linguistics*, 34, Edmonton : Linguistic Research, 267 p. [Chapitre 4 : composés et collocations]  
+ c.r. par GALLANT, J. (1982) : *Language*, 58-1, p. 242.
- \*FERNANDO, C. et R. FLAVELL (1981) : *On Idiom. Critical Views and Perspectives (Exeter Linguistic Studies, 5)*, Exeter, University of Exeter, 94 p.
- FOWLER, W.S. (1976) : *Dictionary of Idioms*, London, Nelson, 103 p.
- \*FRASER, B. (1976) : *The Verb-Particle Combination in English*, New York, Academic Press [Corrected edition of work published by Taishukan, Tokyo, 1974] ix-125 p.  
+ c.r. par KROCH, A. (1979) : *Language*, 55-1, pp. 219-294.
- FREEMAN, W. (1952) : *A Concise Dictionary of English Idioms*, London, The English Universities Press, 310 p.
- GERBER, B.L. et G.H. STORZER (1976) : *Dictionary of Modern French Idioms*, New York et Londres, Garland Reference Library of the Humanities, vol. 63, 2 volumes, 1 228 p.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978a) : *les Nominalisations en français : l'opérateur FAIRE dans le lexique*, Paris-Genève, Droz, 353 p.  
+ c.r. par OHKI, M. (1979) : *le Français moderne*, vol. 47, pp. 376-378.
- Glossaire du parler français au Canada* (1930) : Québec, Société du parler français au Canada, 709 p.
- GRECIANO, G. (1983) : *Signification et dénotation en allemand : la sémantique des expressions idiomatiques* (Coll. Recherches linguistiques, n° IX, études publiées par le Centre d'analyse syntaxique de l'Université de Metz), Paris, Klincksieck, 474 p.
- GREENBAUM, S. (1970) : *Verb-Intensifier Collocations in English : an Experimental Approach (Janua Linguarum, series minor, 86)*, The Hague, Mouton, 96 p.  
+ c.r. par KING, H.V. (1971) : *Language*, 47-4, pp. 936-938.
- GUILBERT, L. (1975) : *la Créativité lexicale*, Paris, Larousse (Coll. Langue et langage), 285 p. [Traite du figement des locutions]
- GUINAGH, K. (1972, 1<sup>re</sup> éd. 1965) : *Dictionary of Foreign Phrases and Abbreviations*, New York, The H.V. Wilson Company, 352 p.
- GUIRAUD, P. (1980) : *les Locutions françaises*, Que sais-je ?, n° 903, Paris, PUF, 122 p.
- HAIMON, Y. (1979) : *Contribution à l'étude de la syntaxe de la locution verbale en français contemporain*, Tel Aviv, Université de Tel Aviv, mémoire de maîtrise.
- HILL LONG, T. et al. (1979) : *Longman Dictionary of English Idioms*, Harlow et Londres, Longman Group Limited, 387 p.
- HOCKETT, C.F. (1958) : *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan & Co., xi-621 p. [Particulièrement les pages 171-176 et 303-318]
- IMBS, P., dir. (1971) : *Trésor de la langue française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, Paris, CNRS, vol. 1, pp. xi-xiii.
- KELLERMAN, D.F., éd. (1972) : *A Dictionary of Contemporary and Colloquial Usage*, Chicago, The English Language Institute of America Inc., 32 p.
- \*LABELLE, J. (1974) : *Études de constructions avec l'opérateur AVOIR (nominalisations et extensions)*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université de Paris VIII, LADL.

- LAFLEUR, B. (1979) : *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*, Montréal, Éditions du Renouveau pédagogique, 670 p.  
+ c.r. par MATORÉ, G. (1982b) : *le Français moderne*, vol. 50, p. 354.
- LEBEL, A. (1937) : *la Langue anglaise dans ses expressions*, Ottawa, Imprimerie Ernest Tremblay, 32 p.
- LIPKA, L. (1972) : *Semantic Structure and Word Formation*, Munich, Wilhelm Fink, 251 p. [Phrasèmes avec *up*]  
+ c.r. par HUDSON, R.A. (1975a) : *Foundations of Language*, 13-4, pp. 593-595.
- LIS, L. et M. BARBIER (1980) : *Dictionnaire du gai parler — 4 500 expressions traditionnelles et populaires*, Paris, Menges, 560 p.
- MAKKAI, A. (1972) : *Idiom Structure in English*, The Hague, Mouton (*Janua Linguarum*, series major, 48), 371 p.  
+ c.r. par BOLINGER, D. (1976) : *Language*, 52-1, pp. 238-241.  
HUDSON, R.A. (1975b) : *Journal of Linguistics*, vol. 11, pp. 73-80.  
VAN SANTEN, A. (1975) : *Lingua*, vol. 37, pp. 261-267.
- MARKS, G.A. et C.B. JOHNSON (1975) : *The New English-French Dictionary of Slang and Colloquialisms*, New York, E.P. Dutton Sunrise & Co. Inc., 299 p.
- MARKS, J. (1970) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, Paris, Bordas, 255 p.
- McMORDIE, W. (1954) : *English Idioms and How to Use Them* (révisé par R.C. Goffin), London, Oxford University Press, 350 p.
- \*MEUNIER, A. (1981) : *Nominalisation d'adjectifs par verbes supports*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université de Paris VII, LADL.
- MOIGNET, G. (1974) : *Étude de psychosystématique française*, Paris, Klincksieck, 273 p. [Particulièrement pp. 137-159 au chapitre « L'adverbe dans la locution verbale »]
- \*MOREAU, M.-L. (1976) : *C'est. Étude de syntaxe transformationnelle*, Mons, Éditions universitaires (Sciences humaines 3), 242 p.
- PARTRIDGE, E. (1954, 1<sup>re</sup> éd. 1940) : *A Dictionary of Clichés*, London, Routledge and Kegan Paul Ltd., 259 p.
- POTTIER, B. (1974) : *Linguistique générale : théorie et description*, Paris, Klincksieck (Coll. Initiation à la linguistique, série B : Problèmes et méthodes : 3), 338 p. [Particulièrement pp. 265-269]
- PRADEZ, E. (1927) : *Dictionnaire des gallicismes*, Paris, Payot, 385 p.
- RAT, M. (1957) : *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Larousse, xv-430 p.
- RETZKERA, Y.I. (1963) : *Dictionnaire phraséologique français-russe*, Moscou.
- REY, A. et S. CHANTREAU (1979) : *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*, Paris (Coll. Les usuels du Robert), xvi-946 p.  
+ c.r. par MATORÉ, G. (1982a) : *le Français moderne*, vol. 50, pp. 352-353.
- ROCQUES, G. (1982) : *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 98, pp. 216-218.
- ROBACK, A.A. (1979) : *A Dictionary of International Slurk (ethnopaualisms)*, Cambridge, Mass., Sci-Art Publishers, Maledicta Press, 394 p.
- ROFE, L. et A.P. HAMILTON (1975) : *Behind the Headlines. Glossaire de la presse anglo-saxonne, 2 500 mots et expressions de la grande presse*, Paris, Librairie classique, Eugène Belin, 207 p.
- ROGERS, D. (1974) : *les Verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*, The Hague, 334 p. [Le cas des locutions verbales]
- SROKA, K. (1972) : *The Syntax of English Phrasal Verbs*, The Hague, Mouton (*Janua Linguarum*, series practica, 129), 216 p.
- TURENNE, A. (1962) : *Petit dictionnaire du joul au français*, Montréal, Éditions de l'homme, 93 p. [Contient plusieurs phrasèmes populaires québécois]
- \*VIVÈS, R. (1973a) : *Avoir, prendre, perdre, constructions à verbe support et extensions aspectuelles*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Paris, Université de Paris VII, LADL, 194 p., tables et index 40 p.  
+ résumé par R. VIVÈS (1983b) : *Linguistica Investigationes* 7-2, pp. 443-445.
- WALL, C.E. et E. PRZEBIENDA (1970) : *Words and Phrases Index*, Ann Arbor, Michigan, The Prerian Press, 4 vol. : vol. 1 : 390 p. ; vol. 2 : 302 p. ; vol. 3 : 326 p. ; vol. 4 : 218 p.
- WARTBURG, W. von et P. ZUMTHOR (1958, 2<sup>e</sup> éd.) : *Précis de syntaxe du français contemporain*, Berne, Francke, 356 p. [Les locutions verbales en français contemporain]
- WEIL, S. et L. RAMEAU (1981) : *Trésors des expressions françaises*, Paris, Éditions Belin (Coll. Le français retrouvé, n<sup>o</sup> 1), 223 p.
- WEINREICH, U. (1972) : *Explorations in Semantic Theory*, The Hague, Paris, Mouton (*Janua Linguarum*, Studia Memoriae, Nicolai Van Wijk Dedicata), 128 p. [Particulièrement pp. 81-95]
- WHITFORD, H.C. et R.J. DIXON (1973) : *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage*, New York, Regents Publishing Company, 188 p.
- WOOD, F.T. (1969) : *English Colloquial Idioms*, London, The MacMillan Press, 306 p.
- WOOD, F.T. (1974) : *English Verbal Idioms*, London, The MacMillan Press, 325 p.

WOOD, F.T. (1975) : *English Prepositional Idioms*, London : The MacMillan Press, New York : St. Martin's Press, 562 p.

## ■ ARTICLES

### 1. Général

- \*ANSCOMBRE, J.-C. (1982) : « Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales », *Recherches linguistiques*, vol. 10, pp. 5-37.
- CHAFE, W. (1968) : « Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm », *Foundations of Language*, 4-2, pp. 109-127.
- CHRISTOPHER, N. et W. SPENCE (1980) : « The Gender of French Compounds », *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 96, pp. 68-91.
- FERNANDO, C. (1978) : « Towards a Definition of Idiom : Its Nature and Function », *Studies in Language*, 2-3, pp. 313-343.
- GAATONE, D. (1981b) : « Les locutions verbales : pour quoi faire ? », *Revue romane*, vol. 16, pp. 49-73.
- GAATONE, D. (1982) : « Locutions et catégories linguistiques », *Gräzer linguistische Studien*, vol. 16, pp. 44-51.
- GAATONE, D. (1985) : « La locution ou le poids de la diachronie dans la synchronie » (à paraître).
- GREIMAS, A. (1960) : « Idiomatismes, proverbes, dictons », *Cahiers de lexicologie*, vol. 2, pp. 41-61.
- GUMPEL, L. (1974) : « The Structure of Idioms : A Phenomenological Approach », *Semiotica*, 12-1, pp. 1-40.
- HOCKETT, C.F. (1956) : « Idiom Formation », in : M. Halle *et al.* (éd.), *For Roman Jakobson*, The Hague, Mouton, pp. 222-229.
- HOUSEHOLDER, F.W. Jr. (1959) : « On Linguistic Primes », *Word*, vol. 15, pp. 231-239.
- KATZ, J. (1973) : « Compositionality, Idiomaticity, and Lexical Substitution », in : S.R. Anderson et P. Kiparsky (éd.), *A Festschrift for Morris Halle*, New York, Holt Rinehart and Winston, pp. 357-376.
- KATZ, J. et P.M. POSTAL (1963) : « Semantic Interpretation of Idioms and Sentences Containing Them », *Quarterly Progress Report*, 70 (Massachusetts Institute of Technology, Research Laboratory of Electronic), pp. 275-282.
- \*MAKKAI, A. (1975) : « The Metaphorical Origins of Idiomaticity », in : Robert J. Di Pietro, *Four Essays on the Metaphor*, Georgetown Working Papers in Linguistics, vol. 11, pp. 10-59.
- MAKKAI, A. (1978) : « Idiomaticity as a Language Universal », in : J.H. Greenberg (éd.), *Universals of Human Language*, 3 (Word Structure), Stanford, Stanford University Press, pp. 401-448.
- POTTIER, B. (1962) : « L'absence d'article en français et sa motivation », *Revue de linguistique romane*, vol. 26, pp. 158-162.
- ROHRER, C. (1967) : « Definition of locutions verbales », *French Review*, 41-3, pp. 357-367.
- \*SECHEHAYE, A. (1921) : « Locutions et composés », *Journal de psychologie*, vol. XVIII.
- \*SWINNEY, D.A. et A. CUTLER (1979) : « The Access and Processing of Idiomatic Expressions », *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 18, pp. 523-534.
- VINOGRADOV, V.V. (1947) : « Ob osnovnyx tipax frazeologičeskix edinic v russkom jazyke » [Sur les types fondamentaux d'unités phraséologiques en russe], *Sbornik... Saxmatov*, pp. 339-364.
- \*WASOW, T., I. SAG et G. NUNBERG (1982) : « Idioms : an Interim Report », in : *Preprints of the International Congress of Linguistics*, Tokyo, pp. 87-96.
- WEINREICH, U. (1969, 1<sup>re</sup> éd. 1966) : « Problems in the Analysis of Idioms », in : J. Puhvel (éd.), *Substance and Structure of Language*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, pp. 23-81.
- \*YAMADA, H. (1979) : « Idioms for a New Point of View : a Trace Theoric Approach », in : *Festschrift for Professor Kazuko Inoue*, Tokyo, pp. 529-551.

### 2. Aspect sémantique

- AKHMANOVA, O. (1973) : Un compte rendu de CHAFE (1970) : *Linguistics*, vol. 103, pp. 105-109.
- APRESJAN, J.D. (1977) : « Concerning One Rule in the Amalgamation of Lexical Meanings », *Linguistics*, vol. 185, pp. 5-25.
- BACKLUND, U. (1976) : « Frozen Adjective Noun Collocations in English », *Cahiers de lexicologie*, 28-1, pp. 74-88.
- CHOUL, J.-C. (1982a) : « Le vide prépositionnel et le processus néologique idiomatique », *Revue de l'Association québécoise de linguistique*, 2-2, pp. 21-30.
- \*CHOUL, J.-C. (1982b) : « Règle d'interprétation idiomatique », *Revue de l'Association de linguistique des provinces atlantiques*, vol. 4, pp. 36-53.

- CHOUL, J.-C. (1983) : « La syntagmation : Benveniste et Weinreich », *Revue de l'Association québécoise de linguistique*, 3-2, pp. 59-67.
- COULMAS, F. (1980) : « The Comprehensibility of Idioms », *Semantikos*, 4-1, pp. 1-10.
- DANJOU-FLAUX, N. (1980) : « À propos de DE FAIT, EN FAIT, EN EFFET et EFFECTIVEMENT », *le Français moderne*, vol. 48, pp. 110-139.
- GRECIANO, G. (1984) : « L'irréductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa paraphrase : indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à une étude pragmatique de son contenu », in : *Recherches en pragma-sémantique* (Coll. Recherches linguistiques), n° X, études publiées par le Centre d'analyse syntaxique de l'Université de Metz), Metz, Université de Metz, Paris, Klincksieck, pp. 107-122.
- GROSS, M. (1981a) : « Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique », *Langages*, vol. 63, pp. 7-52. [Opérateurs et verbes supports]
- HENRY, R. (1984) : « Points for Inquiry into Total Translation. A review of J.C. Catford's *A Linguistic Theory of Translation* », 1965, London, Oxford University Press (Coll. Language and Language Learning), 103 p., *Meta*, 29-2, pp. 155-158. [Problèmes de traduction : pp. 10-12, 25-26]
- HUDSON, R.A. (1975a) : Un compte rendu de LIPKA (1972) : *Foundations of Language*, 13-4, pp. 593-595.
- LIPSHITZ, E. (1981) : « La nature sémantico-structurale des phraséologismes analytiques verbaux », *Cahiers de lexicologie*, 38-1, pp. 35-44.
- MEUNIER, A. (1984) : « La sémantique locative de certaines structures, N. être Adj. », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 95-121.
- REY, A. (1976) : « Structure sémantique des locutions françaises », in : *Actes du 13<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et philologie romanes*, vol. 1, Québec, PUL, pp. 831-842.
- ROSE, J.H. (1978) : « Types of Idioms », *Linguistics*, vol. 203, pp. 55-62.
- VERSCHUEREN, J. (1981) : « Problems of Lexical Semantics », *Lingua*, 53-4, pp. 317-351. [Expressions verbales : groupes ou unités ?]

### 3. Aspect syntaxique

- ALLAIRE, S. (1975) : « Le syntagme 'le fait que' », *le Français moderne*, vol. 43, pp. 308-337.
- BALINT, A. (1969) : « Sector Analysis and Idioms », *Kivung*, 2-1, pp. 2-12.
- BOLINGER, D. (1976) : Un compte rendu de MAKKAI (1972) : *Language*, 52-1, pp. 238-241.
- CASAGRANDE, J. (1975) : « Fossilization in French Syntax », in : P. Saltarelli et D. Wanner (éd.) : *Diachronic Studies in Romance Linguistics*, The Hague, Mouton, pp. 23-35.
- CHAURAND, J. (1983) : « Les verbes supports en ancien français : 'doner' dans les œuvres de Chrétien de Troyes », *Linguisticae Investigationes*, 7-1, pp. 11-46.
- CUTLER, A. (1982) : « Idioms : The Colder the Older », *Linguistic Inquiry*, 13-2, pp. 317-320.
- DANLOS, L. (1981) : « La morphosyntaxe des expressions figées », *Langages*, vol. 63, pp. 53-74.
- DARCUEIL, J. (1975) : « Remarques sur la formation et la structure de 'c'est-à-dire' », *le Français moderne*, vol. 43, pp. 59-64.
- de NEGRONI-PEYRE, D. (1978) : « Nominalisations par être en et réflexivation », *Linguisticae Investigationes*, 2-1, pp. 127-164.
- DI SCIULLO, A.-M. (1982) : « Des principes généraux qui couvrent la syntaxe et la morphologie : le cas des composés syntaxiques », *Recherches linguistiques à Montréal*, vol. 18, pp. 197-210.
- DI SCIULLO, A.-M. (1983) : « Théorie du liage et expressions idiomatiques », *Revue de l'Association québécoise de linguistique*, 3-2, pp. 51-58.
- ERNST, T. (1980) : « Grist from the Linguistic Mill : Idioms and Extra Adjectives », *Journal of Linguistic Research*, 1-3, pp. 51-68.
- FRASER, B. (1970) : « Idioms within a Transformational Grammar », *Foundation of Language*, 6-1, pp. 22-42.
- FRASER, B. (1974) : Un compte rendu de BOLINGER (1971) : *Language*, 50-3, pp. 568-575.
- FRASER, B. et J.R. ROSS (1970) : « Idioms and Unspecified NP Deletion », *Linguistic Inquiry*, 1-2, pp. 264-265.
- GAATONE, D. (1981a) : « Observations sur l'opposition très — beaucoup », *Revue de linguistique romane*, vol. 45, n° 177-178, pp. 74-95. [La distribution de très et de beaucoup en français contemporain ; aspects combinatoires]
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1978b) : « Interprétation aspectuelle des constructions verbales à double analyse », *Linguisticae Investigationes*, 2-1, pp. 23-54.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1984) : « Jean fait le (généreux + diable) ; constructions productives et expressions figées », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 217-236.
- GRADY, M. (1971) : « An English Idiom : Subject — Object — Object — Actor », *Linguistics*, vol. 73, pp. 44-45.
- GROSS, G. (1982) : « Un cas de construction inverse : donner et recevoir », *Linguisticae Investigationes*, 6-1, pp. 1-44.

- GROSS, G. (1984) : « Compléments adverbiaux et verbes supports », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 123-156.
- GROSS, M. (1977) : « Une analyse non présuppositionnelle de l'extraction dans **C'est ... que** », *Linguisticae Investigationes*, 1-1, pp. 39-62.
- \*GROSS, M. (1981b (?)) : « Simples Sentences », in : J. Svartvik (éd.) : *Nobel Symposium on Text Processing*. [Locutions verbales et syntaxe]
- GROSS, M. (1982) : « Une classification des phrases 'figées' du français », *Revue québécoise de linguistique*, 11-2, pp. 151-185.
- GROSS, M. (1984) : « Une famille d'adverbes figés : les constructions comparatives en **comme** », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 237-269.
- GROU, A. (1977) : « **Is make the claim** a Complex Lexical Item ? », *Linguistic Inquiry*, 8-4, pp. 726-727.
- GUILLET, A. (1984) : « Prépositions de lieu et verbes supports », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 59-93.
- HERINGER, J. (1976) : « Idioms and Lexicalization in English », in : M. Shibatani (éd.) : *Syntax and Semantics*, vol. 6, New York, Stanford et Londres, Academic Press, pp. 205-216.
- HUDSON, R.A. (1975b) : Un compte rendu de MAKKAI (1972) : *Journal of Linguistics*, vol. 11, pp. 73-80.
- HUNTER SMEATON, B. (1977) : Un compte rendu de BOLINGER (1971) : *Revue canadienne de linguistique*, 22-1, pp. 71-75.
- JOHANSSON, S. (1975) : Un compte rendu de BOLINGER (1971) : *Linguistics*, vol. 152, pp. 79-80.
- KING, H.V. (1971) : Un compte rendu de GREENBAUM (1970) : *Language*, 47-4, pp. 936-938.
- KROCH, A.S. (1979) : Un compte rendu de FRASER (1976) : *Language*, 55-1, pp. 219-224.
- LABELLE, J. (1983) : « Verbes supports et opérateurs dans les constructions en **avoir** à un ou deux compléments », *Linguisticae Investigationes*, 7-2, pp. 237-260.
- LA FAUCI, N. (1980) : « Aspects du mouvement de WH, verbes supports, double analyse ; complétives au subjonctif en italien : pour une description compacte », *Linguisticae Investigationes*, 4-1, pp. 293-341.
- LANGACKER, R.W. (1972) : « French Interrogatives Revisited », in : J. Casagrande et B. Saciuk (éd.) : *General Studies in Romance Languages*, Massachusetts, Newbury House Publishers, pp. 36-69.
- McCAWLEY, J.D. (1971) : cf. QUANG PHUC DONG (1971).
- MEUNIER, A. (1977) : « Sur les bases syntaxiques de la morphologie dérivationnelle », *Linguisticae Investigationes*, 1-2, pp. 287-332. [Nominalisations en **avoir** et **être en**]
- MITTWOCH, A. (1975) : « Idioms and Unspecified NP Deletion », *Linguistic Inquiry*, 2-2, pp. 255-259.
- MOREUX, B. (1968) : « Le rôle des cas dans les tours prépositionnels en attique et en latin classique », *Revue canadienne de linguistique*, 14-1, pp. 31-39.
- NEWMeyer, F.J. (1974) : « The Regularity of Idiom Behavior », *Lingua*, 34-4, pp. 327-342.
- OHKI, M. (1979) : Un compte rendu de GIRY-SCHNEIDER (1978) : *le Français moderne*, vol. 47, pp. 376-378.
- PIOT, M. (1984) : « Sur une classe de conjonctions de subordination du français », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 157-191. [Conjonctions appelant un complément figé]
- QUANG PHUC DONG (1971) : « The Applicability of Transformations to Idioms », in : *Papers from the Seventh Regional Meeting*, Chicago, Chicago Linguistic Society, vol. 7, pp. 198-205.
- RANCHNOD, E. (1983) : « On the Support Verb **ser** and **estar** in Portuguese », *Linguisticae Investigationes*, 7-2, pp. 317-353.
- ROBINSON, A.H. (1979) : « Observations on Some Deficiencies in the Transformational Model as Applied to Particular Compound Types in French », *Cahiers de lexicologie*, 35-2, pp. 107-115.
- ROSS, J.R. (1970) : « Two Types of Idioms », *Linguistic Inquiry*, 1-1, p. 144.
- RUWET, N. (1983) : « Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative », *Revue québécoise de linguistique*, 13-1, pp. 9-145.
- VAN SANTEN, A. (1975) : Un compte rendu de MAKKAI (1972) : *Lingua*, vol. 37, pp. 261-267.
- VIVÈS, R. (1982) : « Une analyse possible de certains compléments prépositionnels », *Linguisticae Investigationes*, 6-1, pp. 227-233.
- VIVÈS, R. (1983b) : Résumé de VIVÈS, R. (1983a) : *Linguisticae Investigationes*, 7-2, pp. 443-445.
- VIVÈS, R. (1984b) : « L'aspect dans les constructions nominales, les prédicatives : **avoir**, **prendre**, verbe support et extension aspectuelle », *Linguisticae Investigationes*, 8-1, pp. 161-165.
- VIVÈS, R. (1984b) : « **Perdre**, extension aspectuelle du verbe support **avoir** », *Revue québécoise de linguistique*, 13-2, pp. 13-57.
- WIMMER, C. (1984) : Un compte rendu de CURAT (1982) : *le Français moderne*, vol. 52, pp. 74-76.

#### 4. Aspect lexical

- ALLEN, S. (1976) : « On Phraseology in Lexicology », *Cahiers de lexicologie*, 29-2, pp. 83-90.
- ALMAZAN, V. (1973) : « Les noms populaires des végétaux », *Revue de linguistique romane*, 37-145/146, pp. 150-157. [Contient des phrasèmes populaires]

- BALIBAR-MRABTI, A. (1980) : « Une liste d'extensions lexicales pour les opérateurs MANIÈRE et FAÇON », *Linguisticae Investigationes*, 4-1, pp. 1-20.
- BAUER, L. (1980) : « Deux problèmes au sujet des noms composés comprenant un premier élément verbal en français moderne », *le Français moderne*, vol. 48, pp. 219-225. [Noms composés du type *coupe-papier*, *rendez-vous*, *perce-oreille*, etc.]
- BENNETT, T.J.A. (1981) : « Translating Colour Collocations », *META*, 26-3, pp. 272-280.
- BENNETT, W. (1977) : « Predicative Binominals in French », *Lingua*, 41-314, pp. 331-342. [Ex. : *pense-bête*, *pousse-café*]
- BERNARD, G. (1974) : « Les locutions verbales françaises », *la Linguistique*, 10-2, pp. 5-17.
- BUGARSKI, R. (1968) : « On the Interrelatedness of Grammar and Lexis in the Structure of English », *Lingua*, vol. 19, pp. 233-263. [Les relations d'interdépendance entre la grammaire, le lexique et la composante idiomatique]
- CHAPIN, P.G. (1972) : Un compte rendu de BOTHA (1968) : *Foundations of Language*, 8-2, pp. 298-303.
- CHARAUDEAU, P. (1973) : « Procédure d'analyse lexico-sémantique sur un corpus donné : 'œil' (suite) », *Cahiers de lexicologie*, 23-2, pp. 3-34.
- CHÉTRIT, J. (1978a) : « Les composés nominaux à joncteur 'à'. 1. Étude lexicologique », *Cahiers de lexicologie*, 32-1, pp. 65-81.
- CHÉTRIT, J. (1978b) : « Les composés nominaux à joncteur 'à'. 2. Étude lexicologique, sémantique et syntaxique », *Cahiers de lexicologie*, 33-2, pp. 53-70.
- CHÉTRIT, J. (1979) : « Les composés nominaux à joncteur 'à'. 3. Étude lexicologique, sémantique et syntaxique (suite) », *Cahiers de lexicologie*, 35-2, pp. 91-105.
- CHOUL, J.-C. (1979) : « La méthode du discours : quelques outils », *META*, 23-4, pp. 336-348. [Fait suite à l'article de Dumas, 1977, n° 165]
- COHEN, I. et A. MAUFFREY (1978) : « Lexique et pédagogie », *Études de linguistique appliquée*, vol. 32, pp. 85-109. [Problèmes que posent les phrasèmes dans l'enseignement du vocabulaire]
- CORBETT, N.L. (1969) : « Prendre des vessies pour des lanternes », *le Français moderne*, vol. 37, pp. 193-197.
- DRYSDALE, P. (1981) : « The Idiocy of Idioms : a Problem in Lexicography », *Revue canadienne de linguistique*, 26-1, pp. 113-117.
- DUMAS, H. (1977) : « La méthode du discours : termes, mots, expressions », *META*, 22-2, pp. 110-116.
- FRANOLÍC, B. (1971) : « L'adaptation des mots composés et des locutions d'origine française en Croatie », *Linguistics*, vol. 69, pp. 33-43.
- GAATONE, D. (1976) : « Locutions prépositives et groupes prépositionnels », *Linguistics*, vol. 167, pp. 15-33.
- GAATONE, D. (1980) : « Conjonctions et locutions conjonctives en français », *Folia Linguistica*, 14-1/2, pp. 195-211.
- GALLANT, J. (1982) : Un compte rendu de EVENS *et al.* (1980) : *Language*, 58-1, p. 242.
- GEORGE, K.E.M. (1970) : « Expressions figurées empruntées au jargon du tisserand », *Revue de linguistique romane*, 34-135/136, pp. 395-402.
- GOETSCHALCKX, J. (1973) : « Essai d'étude comparative des locutions et termes d'un glossaire plurilingue », *META*, 18-1/2, pp. 261-267.
- GOFFIN, R. (1973) : « Structures lexicales, terminologiques, techniques et glossaires contextuels multilingues », *META*, 18-1/2, pp. 236-253.
- GORCY, G., R. MARTIN, J. MAUCOURT et R. VIENNEY (1970) : « Le traitement des groupes binaires », *Cahiers de lexicologie*, 17-2, pp. 15-46.
- GOUET, M. (1971) : « Lexical Problems Raised by Some of the *Foutre* Constructions », in : *Studies out in Left Field*, Chicago, The University of Chicago Press, pp. 79-85.
- GOUGENHEIM, G. (1971) : « Une catégorie lexico-grammaticale : les locutions verbales », *Études de linguistique appliquée*, vol. 2, pp. 56-64.
- GROSS, G. (1980) : Un compte rendu de BJORKMAN (1978) : *le Français moderne*, vol. 48, pp. 372-374.
- GROSS, G. (1981) : « Lexicographie et grammaire », *Cahiers de lexicologie*, 39-2, pp. 35-46. [Problèmes lexicographiques des expressions figées et verbes opérateurs]
- GUILBERT, L. (1971) : « De la formation des unités lexicales », in : *Grand Larousse de la langue française*, Paris, Larousse, vol. 1, pp. ix-lxxxii.
- HAUSMANN, F. (1979) : « Un dictionnaire des collocations est-il possible ? », *Travaux de littérature et de linguistique de l'Université de Strasbourg*, 17-1, pp. 187-195.
- HEALY, A. (1968) : « English Idioms », *Kivung*, 1-2, pp. 71-108.
- HERVEY, J.G.J. et J.W.F. MULDER (1973) : « Pseudo Composites and Pseudo-Words : Sufficient and Necessary Criteria for Morphological Analysis », *la Linguistique*, 9-1, pp. 41-70.
- JACKENDOFF, R.S. (1975) : « Morphological and Semantic Regularities in the Lexicon », *Language*, 51-3, pp. 39-671. [Applications aux phrasèmes]

- JONES, S. et J. McH. SINCLAIR (1974) : « English Lexical Collocations », *Cahiers de lexicologie*, 24-1, pp. 15-61.
- KOOIJ, J.G. (1968) : « Compounds and Idioms », *Lingua*, vol. 21, pp. 250-268.
- KROMP, R. (1981) : « Néologie en marche... arrièrè ou avant ? », *META*, 26-2, pp. 175-182. [Au sujet des lexies complexes]
- KRUCK, W. (1977) : Un compte rendu de COWIE et MACKIN (1975) : *Journal of Linguistics*, vol. 13, pp. 150-151.
- LEHRER, A. (1978) : « Structures of the Lexicon and Transfer of the Meaning », *Lingua*, 45-2, pp. 95-123. [Traité des collocations ; ex. : *thick person*]
- LIPKA, L. (1971) : « Grammatical Categories, Lexical Items and Word-Formation », *Foundations of Language*, 7-2, pp. 211-238. [Classes de mots : collocations]
- LIVE, A.H. (1973) : « The TAKE-HAVE Phrasal in English », *Linguistics*, vol. 95, pp. 31-50.
- LOFFLER-LAURIAN, A.-M., L. PINHEIRO LOBATO et M. TUKIA (1979) : « Pour une étude contrastive des lexies complexes : cas particulier des lexies à chiffres en français, portugais et finnois », *Cahiers de lexicologie*, 34-1, pp. 61-86.
- LÖFSTEDT, L. (1979) : Un compte rendu de BJORKMAN (1978) : *Language*, 55-2, pp. 482-483.
- MAHMOUDIAN, M. (1975) : « À propos de syntagme et synthème », *la Linguistique*, 11-1, pp. 51-73.
- MAKKAI, A. (1969) : « The Two Idiomaticity Areas of English and Their Membership : A Stratificational View », *Linguistics*, vol. 50, pp. 44-58.
- MALAPERT, L. (1974) : « Les animaux dans les dénominations et expressions imagées de quelques dialectes de France », *Revue de linguistique romane*, 38-149/152, pp. 319-330. [Dénominations phraséologiques]
- MARTIN-BERTHET, F. (1981a) : « À propos de jeune fille : remarques sémantiques et lexicographiques », *Cahiers de lexicologie*, 39-2, pp. 67-77.
- MARTIN-BERTHET, F. (1981b) : « À propos de jeune fille : repères pour l'histoire d'une lexicalisation », *le Français moderne*, vol. 49, pp. 321-336.
- MARTINET, A. (1968) : « Mot et synthème », *Lingua*, vol. 21, pp. 294-302.
- MATORE, G. (1982b) : Un compte rendu de LAFLEUR (1979) : *le Français moderne*, vol. 50, p. 354.
- \*MIYAGAWA, S. (1980) : « Complex Verbs and the Lexicon », Tucson, University of Arizona, Department of Linguistics, *Coyote Papers*, vol. 1.
- MORIN, Y.-C. (1975) : « A Remark About Lexicalization of Syntactic Expressions », *Recherches linguistiques à Montréal*, vol. 4, p. 173.
- MOSKAL'SKAJA, O.J. (1975) : « Fixed Word Combinations of Serial Formations as Objects of Grammar », *Linguistics*, vol. 143, pp. 49-59.
- NEGREANU, A. (1975) : « Idiomaties françaises, idiomaties roumaines », *Cahiers de lexicologie*, 27-2, pp. 117-128.
- NEWMAYER, F. (1972) : « The Insertion of Idioms », in : *Papers from the Eight Regional Meeting*, Chicago, Chicago Linguistic Society, pp. 294-302.
- PERROT, J. (1968) : « Le lexique », in : A. Martinet (éd.), *le Langage*, Paris, Gallimard, pp. 283-299. [La place de la lexie dans le lexique]
- PIACENTINI, J.A. (1981) : « La création des synthèmes publicitaires et leur intégration dans le langage courant », *la Linguistique*, 17-1, pp. 49-76.
- PINON, R. (1977) : « Se mettre sur son trente-et-un », *Revue de linguistique romane*, 41-161/162, pp. 48-65.
- ROQUES, G. (1982) : Un compte rendu de REY-CHANTREAU (1979) : *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 98, pp. 216-218.
- ROQUES, G. (1984) : « Expressions médiévales », *Revue de linguistique romane*, 48-189/190, pp. 15-27.
- ROSS, J.R. (1981) : « Idioms (?) and Contrastive Stress », *Studies in Language*, 5-2, pp. 273-277.
- SPENCE, N.C.W. (1969) : « Composé nominal, locution et syntagme libre », *la Linguistique*, 5-2, pp. 5-26.
- SPLKA, I.V. (1977) : « Translation of Binominal Phrases », *META*, 22-3, pp. 171-183.
- STRAZHAS, N. (1980) : « Idioms Containing the Noun EYE in the English, French, German, Lithuanian and Russian Languages », *Folia Linguistica*, 14-1/2, pp. 169-178.
- STRAZHAS-KAMENECKAITE, N. (1982) : « Phraseological Expression or the Concept of WORK in Lithuanian », *Lingua*, 56-3/4, pp. 317-333.
- TATILON, C. (1982) : « Traitement des unités lexicales », *META*, 27-2, pp. 168-172.
- THUN, H. (1975) : « Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés », *Cahiers de lexicologie*, 27-2, pp. 52-71.
- VAN WYK, E.B. (1978) : « Notes on Word Autonomy », *Lingua*, vol. 21, pp. 543-557.
- WASOW, T. (1980) : « Major and Minor Rules in Lexical Grammar », in : T. Høekstra et al. (éd.) : *Lexical Grammar*, Dordrecht : Foris, vol. XII, 340 p. [Particulièrement pp. 285-312]
- WIERZBICKA, A. (1982) : « Why Can You have a drink When You Can't have a eat ? », *Language*, 58-4, pp. 753-799.

ZWANENBURG, W. (1970) : « La classification des composés en français moderne », *Lingua*, 25-2, pp. 128-141.

MARIO RAYMOND

#### Notes

1. Nous tenons à remercier les professeurs David Gaatone et Rajendra Singh pour leur aide et leurs suggestions.
2. À l'exception de l'article de Vinogradov (1947) paru en russe.